

13-2841
Nota RE (SEO-EUR-EPR)

6-14/2

Lima, 22 de enero de 2002

Excelentísimo señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota, de la fecha, por la cual Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno de Su País está dispuesto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno peruano para la supresión de la obligación de visa de corta estadía para las personas titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio, cuyo texto es el siguiente;

“Excelentísimo Señor Ministro,

Animados por la voluntad de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales,

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República del Perú, sobre una base de reciprocidad, han convenido lo siguiente:

1. Los nacionales de la República del Perú tendrán acceso, sin visa, a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar así como a la colectividad departamental de Mayotte, a la colectividad territorial de Saint-Pierre y Miquelon, a la Nueva Caledonia, a la Polinesia francesa, al territorio de las Islas Wallis y Futuna y al territorio de las Tierras australes y antárticas francesas, para estadías inferiores o iguales a tres meses en un período de seis meses, contados desde la fecha del primer ingreso, previa la simple presentación de un pasaporte nacional diplomático o especial válido.

Cuando ingresen a uno de los territorios de la República francesa mencionados en el precedente párrafo después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados partes de la Convención para la aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses tomará efecto a partir de la fecha en que se cruza la frontera externa que delimita el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2.- Los nacionales de la República francesa titulares de un pasaporte nacional diplomático o de servicio francés válido, tendrán acceso sin visa al territorio del Perú para estadías inferiores o iguales a tres meses en un período de seis meses, contados desde la fecha del primer ingreso.

3.- Para estadías de una duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 2, los nacionales de la República del Perú y de la República francesa, titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio, están en la obligación de obtener una visa.

4.- Las disposiciones del presente convenio se aplicarán bajo reserva de su conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en la República francesa y en la República del Perú y con los tratados internacionales.

Al Excelentísimo señor

Jean Paul Angelier

Embajador de Francia en el Perú

Lima.-

5.- Las partes contratantes intercambiarán por la vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales diplomático, especial o de servicio, nuevos o modificados así como los datos relacionados con el uso de estos pasaportes y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en servicio.

6.- El presente Convenio puede ser denunciado en todo momento con un aviso previo de noventa días. La denuncia del presente Convenio será notificada a la otra Parte contratante por la vía diplomática.

7.- La aplicación del presente Convenio podrá ser suspendida total o parcialmente por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión y la anulación de esta medida deberán ser notificadas inmediatamente por la vía diplomática.

Le agradecería que me indique si el Gobierno peruano se propone dictar, a su vez, idénticas disposiciones. En el caso afirmativo, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán Acuerdo concluido entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en un plazo de treinta días contados desde esta fecha.

Hago propicia esta ocasión para renovarle la expresión de mi alta consideración.

Jean Paul Angelier, Embajador de Francia en el Perú.”

En respuesta me complace manifestarle la conformidad del Gobierno de la República del Perú con los términos de la nota de Vuestra Excelencia, la cual, conjuntamente con la presente, constituirán Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en un plazo de treinta días contados desde esta fecha.

Me es grata la ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Diego García-Sayán
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

AMBASSADE DE FRANCE
AU PÉROU

L'Ambassadeur

N° 66/PRO

Excelentísimo Señor Ministro,

Animados por la voluntad de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales,

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno de la República del Perú, sobre una base de reciprocidad, han convenido lo siguiente :

1. Los nacionales de la República del Perú tendrán acceso, sin visa, a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar así como a la colectividad departamental de Mayotte, a la colectividad territorial de Saint-Pierre et Miquelon, a la Nueva Caledonia, a la Polinesia francesa, al territorio de las Islas Wallis y Futuna y al territorio de las Tierras australes y antárticas francesas, para estadías inferiores o iguales a tres meses en un período de seis meses, contados desde la fecha del primer ingreso, previa la simple presentación de un pasaporte nacional diplomático o especial válido.

Cuando ingresen en uno de los territorios de la República francesa mencionados en el precedente párrafo después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados partes de la Convención para la aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses tomará efecto a partir de la fecha en que se cruza la frontera externa que delimita el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2. Los nacionales de la República francesa titulares de un pasaporte nacional diplomático o de servicio francés válido, tendrán acceso sin visa al territorio del Perú para estadías inferiores o iguales a tres meses en un período de seis meses, contados desde la fecha del primer ingreso.

3. Para estadías de una duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 2, los nacionales de la República del Perú y de la República francesa, titulares de un pasaporte diplomático, especial o de servicio, están en la obligación de obtener una visa.

Excelentísimo Dr. Diego García-Sayán Larrabure
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio de Torre Tagle
LIMA

.../...

4. Las disposiciones del presente convenio se aplicarán bajo reserva de su conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en la República francesa y en la República del Perú y con los tratados internacionales.

5. Las partes contratantes intercambiarán por la vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales diplomático, especial o de servicio, nuevos o modificados así como los datos relacionados con el uso de estos pasaportes y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en servicio.

6. El presente Convenio puede ser denunciado en todo momento con un aviso previo de noventa días. La denuncia del presente Convenio será notificada a la otra Parte contratante por la vía diplomática.

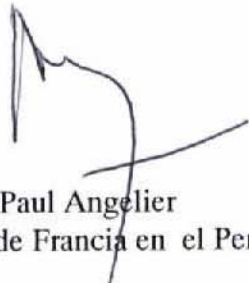
7. La aplicación del presente Convenio podrá ser suspendida total o parcialmente por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión y la anulación de esta medida deberán ser notificadas inmediatamente por la vía diplomática.

Le agradecería que me indique si el Gobierno peruano se propone dictar, a su vez, idénticas disposiciones. En el caso afirmativo, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán Acuerdo concluido entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigor en un plazo de treinta días contados desde esta fecha.

Hago propicia esta ocasión para renovarle la expresión de mi alta consideración./.

Lima, 22 de Enero del 2002




Jean-Paul Angelier
Embajador de Francia en el Perú

No RE (SEO-EUR-EPR) 6-14/2

Lima, 22 janvier 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour par laquelle Votre Excellence m'informe que le Gouvernement de son pays est disposé à conclure un Accord avec le Gouvernement péruvien pour la suppression de l'obligation de visa de court séjour pour les personnes titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, dont le texte est le suivant:

"Monsieur le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Pérou, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit:

1. Les ressortissants de la République du Pérou auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre mer, ainsi qu'à la collectivité départementale de Mayotte, à la collectivité territoriale de Saint Pierre et Miquelon, en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française, dans le territoire des îles Wallis et Futuna et dans le territoire des terres australes et antarctiques françaises, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou spécial en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur l'un des territoires de la République française mentionnés au paragraphe précédent après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République française détenteurs d'un passeport national diplomatique ou de service en cours de validité, auront accès sans visa au territoire du Pérou pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois dans le cadre d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée.

3. Pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 2, les ressortissants de la République du Pérou et de la République française, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, sont dans l'obligation d'obtenir un visa.

4. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Pérou et en conformité avec les traités internationaux.

A Son Excellence
Jean Paul Angelier
Ambassadeur de France au Pérou
Lima.-

5. Les parties contractantes s' échangent par la voie diplomatique les specimens de leurs passeports nationaux diplomatique, spécial et de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

6. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

7. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement péruvien est disposé à prendre les mêmes dispositions. S'il l'est, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Jean Paul Angelier, Ambassadeur de France au Pérou."

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer de l'accord du Gouvernement de la République du Pérou sur les termes de la lettre que Votre Excellence m'a adressée, laquelle constituera, avec cette réponse, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de cette date.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute et distinguée considération.



Diego García-Sayán
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Pérou

MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

AMBASSADE DE FRANCE
AU PÉROU

L'Ambassadeur

N° 66/PRO

Monsieur le Ministre,

Animés du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Pérou, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants de la République du Pérou auront accès, sans visa, aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, ainsi qu'à la collectivité départementale de Mayotte, à la collectivité territoriale de Saint Pierre et Miquelon, en Nouvelle-Calédonie, en Polynésie française, dans le territoire des îles Wallis et Futuna et dans le territoire des terres australes et antarctiques françaises, pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois au cours d'une période de six mois à compter de la date de première entrée, sur présentation d'un passeport national diplomatique ou spécial en cours de validité.

Lorsqu'ils entreront sur l'un des territoires de la République française mentionnés au paragraphe précédent après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats Parties à la Convention d'application de l'accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République française détenteurs d'un passeport national diplomatique ou de service en cours de validité, auront accès sans visa au territoire du Pérou pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois dans le cadre d'une période de six mois à compter de la date de la première entrée.

3. Pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 2, les ressortissants de la République du Pérou et de la République française, titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service, sont dans l'obligation d'obtenir un visa.

Son Excellence Monsieur Diego García-Sayán Larrabure
Ministre des Relations Extérieures
Palais de Torre Tagle
LIMA

.../...

4. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Pérou et en conformité avec les traités internationaux.

5. Les parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux diplomatique, spécial et de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

6. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

7. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension et la levée de cette mesure devront être notifiées immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement péruvien est disposé à prendre les mêmes dispositions. S'il l'est, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération./.



Lima, le 22 janvier 2002

Jean-Paul Angelier
Ambassadeur de France au Pérou